

## Bloc Notes

### Informazioni

du critère, ici la réussite en lecture, et tente d'attribuer à divers facteurs la part qui leur revient, d'abord au niveau des individus, puis à celui des groupes. Ainsi, de nouveaux résultats apparaissent, analysés ensuite à la lumière des connaissances actuelles en didactique de la lecture. Risque-t-on alors de voir se rallumer une guerre des méthodes de lecture pour apprendre à lire? En aucun cas. En réalité, l'analyse statistique montre un grand nombre d'interactions et prouve que la bonne méthode n'est pas la même selon le type d'élève ou selon le contexte de la classe. Les variables majeures mises en évidence par l'analyse statistique en raison de leur influence sur les capacités de lecture des élèves sont discutées d'un point de vue didactique; que disent les chercheurs à leur propos? Quelle actualité prennent-elles dans l'école en Suisse romande aujourd'hui? Ces variables sont les suivantes: le décodage, l'apprentissage des lettres et l'approche écrite; la motivation interne, les objectifs affectifs; la vitesse d'avancement de l'enseignement/apprentissage. Cette mise en perspective se prolonge par un regard sur les principales recherches processus-produit menées dès les années 1970, du même type finalement que celle de l'IRDP de 1973. Là, certaines interactions entre variables pédagogiques et personnelles des élèves sont prises en considération, en lien avec la question de l'efficacité de l'enseignement. Si des pistes telles que la différenciation de l'enseignement sont citées, la question de l'efficacité de l'enseignement de la lecture reste largement ouverte aujourd'hui encore. Enfin, une discussion méthodologique termine le document, sous la forme d'un plaidoyer en faveur d'une «alliance» entre recherches quantitatives et qualitatives, vues comme complémentaires et favorables à un travail en équipe. Il ressort en effet en conclusion que l'affinement des outils d'analyse devient de plus en plus nécessaire pour répondre aux questions complexes que pose l'école actuelle.

### Après SCALA trans Europe SCALA précoce

«SCALA transEurope», est un projet d'intérêt européen organisé par la section suisse de l'Association européenne des enseignants (AEDE). Il se propose d'identifier et de développer des stratégies innovantes en matière d'enseignement bilingue. À la suite de six sessions de formation organisées entre 2005 et 2007, l'ouvrage «Parler européen aujourd'hui»<sup>1</sup> a paru en 2008. Ce projet initial concernant essentiellement le post-obligatoire, l'AEDE – section Suisse (ainsi que les sections française, allemande et italienne) s'est alors tournée vers l'enseignement précoce des langues.

La conduite scientifique du projet est assurée par Cecilia Serra et Laurent Gajo de l'Université de Genève, avec des partenariats (IUFM d'Alsace et de Mende).

### Le contenu du projet

L'objectif général de SCALA précoce est de promouvoir l'enseignement bilingue précoce dès le cycle scolaire initial (école infantine). Très peu de recherches existent dans le domaine du bilingue précoce. On connaît mal les différents modes d'enseignement en usage, ainsi que les effets qu'ils produisent sur les élèves monolingues et bilingues.

### Objectifs spécifiques

Pour ces raisons, les objectifs spécifiques de ce projet visent à observer et à comparer:

- les divers modèles d'enseignement bilingue dispensés dans les établissements concernés en vue d'identifier les convergences et les spécificités;
- le comportement des élèves monolingues et bilingues (dont au moins une des langues – nationale, régionale ou minoritaire – diffère des langues de l'enseignement bilingue).

### Modèles divers

Divers modèles d'enseignement se

trouvent sous le même label «bilingue». De manière générale, ils varient toutefois en fonction:

- de l'exposition des élèves à la langue seconde: immersion totale ou partielle (30% à 60%);
- du modèle didactique choisi: un-e enseignant-e/une langue ou un-e enseignant-e/deux langues ou deux enseignant-e-s/ deux langues, en co-présence.

### Le calendrier du projet

Le calendrier de ce projet s'étale sur la période 2010-2012 avec comme objectif principal de faire faire une observation de la pratique des écoles partenaires par les enseignants. L'analyse des résultats obtenus devrait permettre d'affiner la démarche au cours de différentes sessions de formation durant les années 2010 et 2011. L'objectif est de parvenir à formaliser les résultats en 2012 et de les communiquer dans les pays concernés.

### Les écoles suivantes participent au projet

- Les écoles alsaciennes
- L'école Montessori de Neuchâtel
- Canton du Jura
- Pays de Bade-Württemberg (Allemagne)
- International School (Zurich)
- École La découverte (Genève)
- École Mosaic (Genève)
- École maternelle de Mende

### Formation des enseignant-e-s

La première journée de formation a eu lieu le 24 mars 2010 à Genève. Elle avait comme thème: «Didactique du plurilinguisme et enseignement bilingue: quelques acquis et défis».

Le projet a été présenté aux enseignants participants par les responsables Laurent Gajo et Cecilia Serra.

### Note

<sup>1</sup> Pour obtenir un exemplaire, envoyez un mail à [pierre.kernen@bluewin.ch](mailto:pierre.kernen@bluewin.ch)

Romain Degors, Genève

# LINGUISSIMO 2010/2011

## Wettbewerb - Concours - Concorso - Concorrenza

“Meine Beziehung zu den Print- und Onlinemedien” - “Ma relation avec la presse écrite et en ligne” - “La mia relazione con la stampa scritta e online” - “Mia relaziun cun las medias stampadas e las medias online”



LINGUISSIMO

Der Schweizer Sprachenwettbewerb  
Le concours suisse des langues  
Il concorso svizzero delle lingue  
La concorrenza svizra da las linguas

**Wettbewerb | Concours | Concorso | Concorrenza**  
1.11.2010–28.2.2011

Thema: **Medien** | Thème: **Médias** | Tema: **Media** |  
Tema: **Medias**

*Informations détaillées pour les jeunes et les enseignant-e-s:*  
[www.linguissimo.ch](http://www.linguissimo.ch)

FORUM HELVETICUM  
Postfach, 5600 Lenzburg 1  
Tel: 062 888 01 25  
Fax: 062 888 01 01  
[www.forum-helveticum.ch](http://www.forum-helveticum.ch)

Anmeldeschluss:  
Data limite per l'iscrizione:  
Date limite d'inscription:  
Ultim termin d'annunzia:  
17.01.2011

### *I tre tandem vincitori dell'edizione 2009/2010*

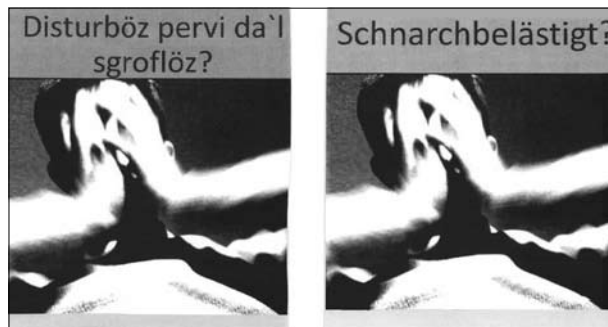
La prima edizione del concorso (2008/2009) era dedicata al tema della musica e dei testi di canzoni, questa seconda edizione alla pubblicità e ai testi pubblicitari. Ecco il frontespizio dei volantini realizzati dai tre tandem vincitori, composti da giovani di regioni linguistiche diverse che hanno lavorato assieme. All'interno si trovano i testi che vantano le qualità dei prodotti (cuscino anti-russamento, amuleto anti-zanzare).



1° Claudia Cherubini (ZH) e Marco Pizzolato (TI)



2° Gianna Taubert (AG) e Gregorio Lucena (NE)



3° Shaila Baumann (AG) e Nora Kaiser (GR)

**Dr. Christine Jacob**  
Freies Gymnasium Zürich  
Comité central SSPES

## Linguissimo

ou comment encourager la participation à un concours d'écriture\*

Mon casier déborde quotidiennement de prospectus et autres flyers vantant les mérites de tel ou tel concours. Tous plus intéressants l'un que l'autre, certes. Mais à chaque fois, les mêmes questions se posent: Comment motiver les élèves? Est-il possible de renoncer à de précieuses heures d'enseignement sur le bien-fondé de l'emploi du subjonctif ou la pertinence de l'apprentissage du vocabulaire de base? Pour, finalement, quel résultat? Plus de travail?

Devenue membre du comité de Linguissimo par le biais de la SSPES l'an dernier, je ne pouvais décidément pas faire subir au prospectus coloré le même sort qu'à ses semblables. Il me fallait au moins essayer. J'ai donc, une fois n'est pas coutume, lu la présentation, étudié les conditions de participation, noté les délais. La première impression fut bonne. Au niveau du contenu, pas de problème: encourager la compréhension entre les diverses communautés linguistiques

du pays par le biais de rencontres de jeunes, qui n'en rêve pas? L'organisation? Il s'agissait de présenter le projet aux élèves (faisable; et tant pis pour l'imparfait du subjonctif), de les motiver à s'inscrire et, surtout, de les encourager à écrire leurs textes. Evidemment, il faudrait encore contrôler que tout se fasse dans les délais et que les portraits et les dissertations sur la publicité ne finissent pas au fond des tiroirs. Les textes ne devant, bien entendu, pas être corrigés, le

### Ho fatto la conoscenza di ragazzi di tante regioni diverse della Svizzera

*Nel preciso momento in cui la mia professoressa di francese ci consigliò di partecipare al concorso di Linguissimo, non mi sentii troppo eccitata all'idea di farne parte, tutt'altro. Dalla seconda elementare in poi, ho sempre avuto una grandissima fobia del foglio bianco, dunque mi costava immensa fatica scrivere testi di qualunque tipo. Ma siccome solo pochi della nostra classe si erano detti interessati a far parte di questo concorso, la nostra professoressa decise che la partecipazione doveva essere obbligatoria per tutti. Chi si fosse opposto avrebbe dovuto prendere in considerazione un abbassamento del voto in francese. Così venne il momento che anch'io mi accinsi alla scrittura del testo per il concorso. Dato che sono nata e cresciuta a Zurigo, il tedesco è la lingua che mi viene più facile usare per parlare e scrivere, quindi decisi di scrivere il testo sulla pubblicità in tedesco. Il testo su me stessa però lo scrissi in italiano, visto che l'italiano è la mia lingua madre. Senza aver in mente di poter mai far parte dei trenta prescelti per partecipare ad un workshop sulla pubblicità a Neuchâtel, rimasi molto perplessa e felice quando seppi di essere stata ammessa. Arrivata poi a Neuchâtel per passare il fine settimana con il resto dei ragazzi provenienti da tutta la Svizzera, mi sentii proprio a mio agio sentendo parlare tedesco, italiano, romancio e francese intorno a me. Dato che amo le lingue, per le mie orecchie era praticamente un paradiso. Il luogo dove eravamo stati sistemati era perfetto, avevamo una vista favolosa. Appena arrivati abbiamo avuto la possibilità di conoscerci. Soprattutto di conoscere il partner con cui avremmo dovuto poi realizzare una pubblicità di un prodotto scelto da noi, da una lista di prodotti non esistenti inventati dagli organizzatori. Il mio partner era un ragazzo del Ticino di cui la madre lingua era il tedesco, quindi ci siamo capiti all'istante. Come inizio del workshop abbiamo avuto un'introduzione di come funziona la pubblicità da persone che lavorano in quel settore. L'idea di pubblicizzare un prodotto mi piacque molto, in particolare vedendo quanta creatività viene sviluppata. Dopo varie spiegazioni di come creare una pubblicità, il mio partner ed io ci siamo messi al lavoro per realizzare il marchio, uno slogan, un manifesto ed un dépliant per il nostro prodotto: si trattava di un cuscino antirusso. Ci siamo proprio divertiti a giocare con la nostra fantasia per trovare l'adatta pubblicità. Dovevamo creare questa pubblicità in due lingue, quindi in italiano e in tedesco, così ci siamo dati una mano a vicenda. Avrò sempre un ottimo ricordo del fine settimana trascorso a Neuchâtel, non solo perché alla fine abbiamo vinto il concorso con la nostra pubblicità, ma soprattutto perché ho fatto conoscenza di ragazzi di tante regioni diverse della Svizzera, potendo poi usare tutte le lingue che ho imparato, e apprezzare quanto è bello saper parlare più lingue. Il premio poi è stato un fantastico weekend a Parigi con tre altri vincitori di Linguissimo. E' valsa proprio la pena di superare questa mia fobia del foglio bianco, grazie a Linguissimo e alla mia professoressa di francese.*

**Claudia Cherubini, Freies Gymnasium Zürich**

travail du professeur consistait donc à planifier l'ensemble. Pas plus. Ouf. Allons-y donc.

Restait la question de la motivation et de l'encouragement... J'avoue avoir choisi la solution de facilité: travail obligatoire pour tout le monde! Tou-te-s mes élèves de 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> (*Langgymnasium*) étant capables de se présenter par écrit, il suffisait donc de leur donner ce travail en devoir (faisable; et tant pis pour le passé simple des verbes irréguliers). Pour les textes sur la publicité, la tâche était un peu plus complexe. Il s'agissait en effet de convaincre mes collègues, enseignant-e-s d'allemand, de l'utilité et de la facilité («Non, vous ne corrigez pas les textes!») du projet; cinq d'entre eux répondirent positivement, exigeant la rédaction des textes sous forme de devoir ou de travail écrit en classe. Une des mes collègues s'avérant plus réticente, il me fallut me montrer un peu plus persuasive auprès des élèves. L'argument «personnalisé» («Je suis dans le comité, vous ne pouvez pas me laisser tomber!») se révéla décisif, et la menace («Note 1 pour travaux non rendus!») eut raison des derniers récalcitrants. – Deux jours avant les vacances de sport de février, j'avais reçu par e-mail une copie de tous les textes envoyés.

L'intérêt réel des élèves pour Linguissimo ne se révéla cependant qu'un mois plus tard: apprenant que quatre d'entre eux avaient été retenus parmi les 30 meilleurs travaux du pays, de nombreux élèves demandèrent à pouvoir lire les textes primés. Le sommet fut atteint au moment où deux élèves participant à la rencontre de Bevaix – au bord du lac de Neuchâtel – se distinguèrent, gagnant un voyage à Paris. Du coup, tout le monde s'en mêla: les «petits» me demandèrent s'ils pourraient, eux aussi, participer l'an prochain, le recteur reçut officiellement les gagnants, le professeur d'informatique s'empessa de placer la bonne nouvelle sur le site Internet de l'école, la plupart des enseignant-e-s se

félicitèrent d'avoir, dans leurs classes, de jeunes élèves si engagés et si doués. Et la question ne manqua pas d'être posée: «Et, vraiment, ce n'était pas une surcharge pour les profs?». Non. Le travail supplémentaire, je me le suis créé moi-même: ayant, pendant les vacances de sport, lu les deux premiers textes, je les ai finalement tous dévorés, du début jusqu'à la fin. Les portraits fourmillaient de détails que j'ignorais (si j'avais su que X détestait le rap, je ne lui aurais probablement pas imposé l'étude d'un album de Stress...); la dissertation étant un exercice imposé pour les maturistes de mon école, la lecture des textes allemands (langue

maternelle) fut une réelle leçon de didactique et de méthodique, me permettant de mieux comprendre les difficultés rencontrées par mes élèves dans ma discipline: structure, vocabulaire, syntaxe – autant de points de comparaison utiles et utilisables.

Linguissimo 2011 – oui, sans aucun doute. Les autres prospectus et flyers? Je les lirai peut-être un peu plus attentivement, mais laisserai sans doute à d'autres le plaisir de féliciter leurs élèves lors de la proclamation du palmarès. Il faut savoir se montrer «kollegial», comme on dit par ici.

\* Erschienen in, paru dans, apparso in: *Gymnasium Helveticum*, 6/2010.



## Learning Through Languages

Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education

### Call for submissions for the 2012-2015 ECML programme of activities

The European Centre for Modern Languages of the Council of Europe (ECML) invites submissions for its fourth medium-term programme (2012-2015).

This new programme is based on a long-term vision aiming at developing inclusive, plurilingual and intercultural pedagogic approaches reaching beyond the foreign language classroom and encompassing all linguistic abilities and needs of all groups of learners in a lifelong-learning process (in-school and out-of-school).

Within the Call, the ECML is seeking two kinds of submissions:

- **proposals for projects** on a specified area of the programme scheme and
- **tenders** – individual expressions of interest in leading or contributing to projects outlined by the ECML.

Submissions are sought from:

- experts and researchers in language education, teachers and teacher trainers of all languages;
- experts in education with a strong interest in language education;
- representatives of related organisations/associations with a stake in good quality language education (e.g. parents associations, school boards, business sector).

Applicants should be living and working in a member state of the ECML. The number of submissions per person is not limited (i.e. it is possible to apply for more than one project within the tender process and to submit one or more project proposal). Submissions can be sent at any time before 1 May 2011 to the address [call@ecml.at](mailto:call@ecml.at) using the submissions templates available from the Call for proposals website [www.ecml.at/call](http://www.ecml.at/call).



**25.01.2011, 9.00-18.00h Zürich, Universität Zürich, Raum: KOL-G-217  
Von der Deklaration zur Umsetzung  
– Schutz und Förderung der kulturellen Vielfalt in der Schweiz**

Die kulturelle Vielfalt war in den letzten Jahren Gegenstand einer Reihe von internationalen Übereinkommen: So hat sie über die durch Frankreich eingebrachte „exception culturelle“ Eingang in die Schlussdokumente der Rio-Nachfolgekonferenz in Johannesburg (2002) gefunden. Mit dem „UNESCO-Übereinkommen über den Schutz und zur Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen“ vom 20. Oktober 2005 wurde die Bedeutung der kulturellen Vielfalt auf völkerrechtlicher Ebene erstmals verbindlich anerkannt. Die Schweiz hat die Konvention am 16. Juli 2008 ratifiziert.

Als klein gekammertes, mehrsprachiges Land mit ausgeprägten regionalen Identitäten versteht sich die Schweiz als ein kulturell vielfältiges Land. Entsprechend kennt der Schutz der Minoritäten, aber auch des regionalen Brauchtums und Kunstschaffens sowie der lokalen Produktion eine lange Tradition. Die Schweiz ist indes auch ein Einwanderungsland und zählt weltweit zu den wirtschaftlich globalisiertesten Nationen. Die Migrations- und Integrationspolitik ist denn auch für viele, die sich mit der kulturellen Vielfalt der Schweiz befassen, der Dreh- und Angelpunkt der Diskussion: In der Schweiz vermischen sich regionale Kulturen mit den verschiedensten globalen Einwanderungskulturen. Dies ist eine grosse Herausforderung für die Involvierten, stellt aber auch eine Chance und ein grosses wirtschaftliches Potential dar.

Die Tagung befasst sich in einem ersten einführenden Teil mit dem Übereinkommen, dessen Umsetzung

sowie dessen Implikationen. Ebenso sollen mit dem Konzept der kulturellen Vielfalt einhergehende Spannungsfelder anhand von praktischen Beispielen aufgezeigt werden. In einem zweiten Teil sollen die Bedeutung der kulturellen Vielfalt sowie die sich daraus ergebenden Spannungen anhand von drei ausgewählten Themenbereichen vertieft diskutiert werden. Die drei Themenfelder werden im Plenum eingeführt und in drei parallel geführten Workshops weiter bearbeitet. Zur Diskussion gestellt werden erstens die kultur- und identitätsstiftende Funktion von Bildung in einer multikulturellen Gesellschaft, zweitens der Einfluss der kulturellen Vielfalt auf Markt und Innovation und drittens wird nach der kultur- und identitätsstiftenden Funktion der Massenmedien gefragt. Ziel der Tagung ist eine kritische Auseinandersetzung mit dem Konzept der kulturellen Vielfalt; dessen Bedeutung, Funktion, Grenzen und Möglichkeiten, aber auch die damit verbundenen Chancen und Risiken sollen aufgezeigt werden. Aus einer geistes- und sozialwissenschaftlichen Perspektive fragen wir nach den Grundlagen der Konvention und nach den Implikationen, welche die Konvention für die Schweiz hat. Anhand ausgewählter Themenfelder versuchen wir, wichtige Spannungsfelder, aber auch „best practices“ bei der Umsetzung aufzuzeigen. Dabei soll der Austausch zwischen den mit der Übereinkunft befassten Kreisen, Akteuren der Wirtschaft, der Medien, der Bildungspolitik, sowie Forschenden und Politikerinnen und Politikern aufzeigen, wo Klärungs-, Handlungs-, Entwicklungs- und Forschungsbedarf besteht. In den am Nachmittag stattfindenden Workshops zu den Handlungsfeldern „Bildung“, „Markt und Innovation“ sowie „Massenmedien“ wird den Teilnehmenden die Möglichkeit geboten, sich aktiv an der Vertiefung der Diskussion zu beteiligen.



EDK | CDIP | CDPE | CDEP |

Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren  
Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique  
Confederaziun svizra dei direttori cantonali della pubblica educaziun  
Confederaziun svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica

**PISA 2009: les jeunes Suisses maîtrisent mieux la lecture**

La Suisse se situe nettement au-dessus de la moyenne de l'OCDE dans les trois domaines examinés par PISA 2009: lecture, mathématiques et sciences. Par rapport aux résultats obtenus en 2000, la Suisse a clairement amélioré sa position internationale en lecture.

**De meilleurs résultats qu'en 2000**

PISA 2009 permet pour la première fois de comparer globalement les performances en lecture des jeunes de 15 ans à deux moments différents, en 2000 et en 2009. Le score moyen de la Suisse lors de PISA 2000 était de 494 points; en 2009, il est de 501 points. Par rapport à 2000, la Suisse s'est nettement distancée de la moyenne de l'OCDE pour se retrouver dans un groupe de pays mieux classés en 2009: avec 12 Etats membres de l'OCDE, elle obtient en effet en lecture des résultats qui se situent de manière statistiquement significative au-dessus de la moyenne de l'OCDE. Sur ces 12 Etats, les pays détenant un score moyen significativement meilleur que celui de la Suisse sont la Corée, le Canada, la Nouvelle-Zélande, le Japon, l'Australie ainsi que la Finlande (seul pays européen).

**Moins d'élèves faibles en lecture**

La Suisse fait partie des quelques rares pays de l'OCDE qui sont parvenus, entre 2000 et 2009, à réduire de manière statistiquement significative leur proportion d'élèves faibles en lecture (inférieurs au niveau 2) en maintenant dans le même temps leur proportion de bons lecteurs. Alors qu'il y avait encore 20,4 % de jeunes n'atteignant pas le niveau 2 en 2000, la proportion enregistrée en 2009 est en effet descendue à 16,8 %.

*Le rapport est disponible sur le site:*  
[www.pisa2009.ch/dyn/11575.php](http://www.pisa2009.ch/dyn/11575.php)